(cc) BY

Червякова Аделина Адилевна
студентка
Научный руководитель
Лоренц Вероника Викторовна
канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Омский государственный
педагогический университет»
г. Омск, Омская область

БАВАРСКИЙ ДИАЛЕКТ КАК УНИКАЛЬНЫЙ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ДИАЛЕКТ ГЕРМАНИИ

Аннотация: *в статье рассматривается уникальный территориальный диалект Германии, а также представлены классификации диалектов на территории Германии и их функции. Авторы статьи изучают лексику на примере всемирно известного праздника «Октоберфест», сравнивая речь баварцев и немцев в повседневной жизни. Была рассмотрена история появления диалекта в Баварии, исследованы отличия баварского диалекта от литературного немецкого языка и австрийского варианта.*

Ключевые слова: *литературный немецкий язык Германии, баварский диалект, фонетические инновации, лексические инновации.*

Развитие немецкого языка тесно связано с особенностями исторического становления Германии. Эти особенности способствовали появлению обширного числа диалектов, которые отличаются друг от друга как в фонологическом, так и в морфологическом, синтаксическом и лексическом плане. *Объектом* рассмотрения в данном исследовании является диалект как разновидность речи в Германии. В качестве *предмета* исследования выступает значение и исторические предпосылки развития баварского диалекта. *Цель* данной работы – исследовать историю и особенности употребления и значение баварского диалекта как отклонения от нормы стандартного немецкого языка.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

По мнению А.Н. Чудинова, под диалектом (греч. dialektos, от dialegesthai – разговаривать) понимается наречие, совокупность особенностей в языке, которые встречаются у различных племен народа, говорящего на одном языке [4]. В трудах Ульриха Аммона, Зигфрида Егеря, Гейнриха Лефлера Лёфлера и других авторов обследование территориальных разновидностей немецкого языка в связи с их социальными условиями существования реализуется с целью предупреждения негативного влияния диалектной компетенции на овладение школьниками норм литературного языка. В работах рассматриваются типичные речевые ошибки учащихся, также предлагаются пути преодоления интерференции [7].

Баварский диалект в языковом отношении является одним из самых далёких от стандартного немецкого языка. Этот диалект ведёт своё происхождение от языка, на котором говорили ещё представители баварского племени, оттеснённого королём Карлом Великим к Дунаю. Он относится к группе южнонемецких языков верхненемецкого языка. Данный диалект известен также как австро-баварский диалект. На нём говорят в Австрии, на юге Тироля, в нескольких областях Швейцарии, в пограничных с Австрией областях Италии (Южный Тироль) и даже в Венгрии (Шопрон). До 1945 года на баварском диалекте говорили также немцы южной Чехии. Первым исследователем, заинтересовавшимся баварскими диалектами, был Иоганн Андреас Шмеллер (1785–1852), который в XIX веке составил Баварский словарь в 4 томах [8].

Рассмотрим классификацию баварского диалекта, который подразделяется на три крупные языковые группы, а именно:

1. Северобаварский диалект. Он распространён на северо-востоке федеральной земли Бавария в округе Верхний Пфальц, на юго-востоке Верхней и Средней Франконии;

2. Среднебаварский диалект или австро-баварский. Его можно встретить на юге и юго-востоке федеральной земли Бавария, а также в Австрии (Верхняя Австрия, Нижняя Австрия, Зальцбург, Бургенланд);

3. Южнобаварский диалект. Этот диалект широко распространён на юго-западе федеральной земли Бавария (в округе Швабия), в южной Австрии (Шти-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

рия, Каринтия, Тироль) и Италии (Автономная провинция Больцано-Боцен – Южный Тироль в регионе Трентино – Альто-Адидже).

Предположительно, название происходит от кельтско-германского baiowariōz, которое имеет значение «люди из Богемии» (название «Богемия» происходит от названия кельтского племени бойев, проживавших на этой территории) [2]. Лексика Баварского диалекта действительно богата, часто носит узко региональный характер и не имеет аналогов в современном литературном немецком языке Германии, поэтому для её передачи необходим специальный перевод. Многие баварские слова приходится переводить описательно, нужно разъяснять, что имеется в виду. Данное утверждение относится ко многим слоям лексического богатства баварского диалекта, особенно если говорить о тематической лексике кулинарного искусства Баварии. Результаты нашего исследования мы отразили в двух таблицах. Представим таблицу сравнения употребления баварского диалекта и литературного немецкого языка, относящееся к кулинарному искусству Баварии (табл. 1.)

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Таблица 1

Сравнение употребления баварского диалекта и литературного немецкого языка

Баварский диалект	Пояснение	Литературный немецкий язык
das Weißwurst – Weißwurst ist für alle, die sie mögen, eine leckere Delikatesse. Egal, ob sie geschnitten. Вареная телячья колбаса для всех, вкусный деликатес, которые они любят. И неважно, нарезаны ли они на кусочки [2.89]	У данных слов общее значение «сосиска». Баварский вариант – типичная закуска в Баварии. Она представляет из себя сосиски очень светлого, почти белого цвета. Данное блюдо подается на завтрак и считается традиционной закуской для баварцев	das Würstchen – *Würstchen* n -s, = 1) сосиска, колбаска 2) фам. жалкий человек Armes *Würstchen* – бедняжка [3]
Schweinsbratenmit *Gnedln*. (бавар.) *Gnedln* = (лит. нем. Герм) *Klößen* «клёцки»	Выделенное слово переводится одинаково, как «порция жаркого из свинины с клецками» [2.56]. Это мучное изделие, состоящее, как правило, из муки и яйца. Обычно добавляются в суп или подаются к нему, но могут подаваться и как отдельное (второе) блюдо или как мучную составляющую к десерту	eine Portion Schweinebraten mit *Klößen* (pl клёцки, кнедли, фрикадельки [3])
resche Brezn	Оба слова переводятся на русский язык как «хрустящий крендель». Это традиционный вид выпечки, который в южных областях Германии: Баден-Вюртемберге и Баварии. Данное хлебное изделие немецкие пекари производят с XIII века. Форму выпечки все связывают с изображением рук, сложенных на груди, словно для молитвы. Слово «Brezitella» со старонемецкого переводится как «руки». *Баварский бретцель* – почти круглый, «руки» и «тело» хлеба делаются одной толщины	*eine knusprige Brezel* [2]
A *Mass* und *Apfeschoàle, biddscheen*! [2]	Оба выражения имеют такой перевод: Пожалуйста, мне светлое пиво и яблочный сок [2.62]. В Баварии каждый год в октябре празднуют фестиваль пива или Октоберфест. В пивных садах традиционно пьют пиво из пивных кружек, их называют *«Masskrügen»* (масскрюген), вот поэтому и появилось такое слово для обозначения пива	Ich hätte gerne ein *Helles Bier* und ein *Apfelschorle, bitte*!

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Apfeschoàle [2]	Оба выражения имеют такой перевод: яблочный сок с минеральной водой	*Apfelschorle* – яблочный сок с минеральной водой [4]
biddscheen! [2]	Оба выражения имеют такой перевод: пожалуйста» и в значении «вот, пожалуйста» (когда Вам что-то дают)	*bitte*
A *Mass* [2]	Выделенные слова переводятся как «светлое пиво»	ein *Helles Bier*
an Guàdn! [2]	Данные выражения переводятся как «приятного аппетита!» во всех случаях	guten Appetit!

Таблица 2

Сравнение употребления баварского диалекта и литературного немецкого языка, относящееся к празднику «Октоберфест»

Баварский диалект	Пояснение	Литературный немецкий язык
Wies'n – так называют баварцы праздник «Октоберфест»	Wies'n» – по сути, это альтернативное название Theresienwiese (луг Терезы) в центре Мюнхена, где всё действие и происходит	Oktoberfest - общепринятое название праздника
Servus! – «привет» по-баварски	Servus – неформальное приветствие, типичное для баварцев. Оба слова переводят как «привет»	Hallo! – альтернатива неформального приветствия в литературном немецком языке
Grüß Gott! – «добрый день», «здравствуйте» по-баварски	Здесь представлены формальные варианты приветствия, которые типичны как для баварцев, так и для остальных жителей Германии	Guten Tag – «добрый день», «здравствуйте» в литературном немецком языке
Oans, zwoa, drei, c'suffa!	Обе фразы используются в значении «напиться до беспамятства». Oans = eins = один. Zwoa = zwei = два. C'suffa = gesoffen (Partizip Perfekt формы глагола «saufen»)	В литературном немецком языке эту фразу обычно используют в таком контексте: «Saufen wie ein Loch!»
Prost!	Обе фразы переводятся как «Вздрогнем!», «За здоровье!», «Ура!». Простая версия тоста и, наверное, самая короткая. Здесь также очень важно произносить правильно картавую R, если хотите действительно звучать как истинный баварец	Cheers! – типично для использования северными немцами

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Buam und Madln	Эти баварские слова типичны для надписей мужского и женского туалета. Buam = Jungen = мальчики, мужской. А в свою очередь Madln = Mädchen = девочки, мужской	Jungen und Mädchen
Pfiat di!	Данное неформальное прощание в баварском используется только во время Октоберфеста. Это является сокращённой версией «Да простит тебя господь!»	Tschüss!
O'zapft is'! – откупорено	«Anzapfen» как глагол означает удар деревянного молотка, с помощью которого должны открывать первую бочку пива. Нельзя пить пиво, пока не произнесут данную фразу	Es ist angezapft!

Баварский язык отличается мягкостью произношения и является антиподом резко звучащего берлинского диалекта, как и сама Бавария всегда воспринималась как антипод Пруссии. В настоящее время в австрийских и баварских школах обучение ведётся на стандартном немецком языке. В то же время велико остаётся значение диалекта в разговорной речи баварцев.

На следующих примерах можно заметить, насколько сильно отличаются друг от друга баварский диалект и немецкий язык, а также австрийский вариант немецкого языка от баварского:

Австрийский: S' Boarische is a Grubbm vô Dialektn im Sü(i)dn vôm daitschn Språchraum

Баварский: S' Boarische is a Grubbm vo Dialekt im Sidn vom daitschn Språchraum

Немецкий литературный язык: Bayerisch ist eine Gruppe von Dialekten im Süden des deutschen Sprachraumes

Австрийский: I hå/håb/hã/hò a Göid/Gòid gfundn

Баварский: I hå/håb a Gèid/Gòid/Göld gfundn/gfuna

Немецкий литературный язык: Ich habe Geld gefunden.

Баварский диалект существенно отличается от немецкого литературного языка. Это вызывает трудности в общении. По словам жителей Германии, баварцев им действительно порой бывает сложно понять. Для баварского диалекта характерен дифтонг «оа». Он заменяет типичный для литературного немец-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

кого языка дифтонг «ai». Вместо ich heiße (меня зовут) – i hoas. Так вместо «eins2 (один) и «zwei» (два) баварцы говорят [oans] и [zwoa]. Не менее характерными для баварцев являются дифтонги «oi»и «ui», которыми они заменяют каждую вторую гласную. Например, [folsch] вместо falsch. Или [buidl] вместо das Bild. Суффикс -l [build] служит для образования уменьшительно-ласкательной формы во многих других словах. Данная форма является отличительной характеристикой баварского диалекта. Das Rad (колесо) – по-баварски [radl].

Рассмотрим основные функции диалектов:

1) в сфере устной речи на той или иной территории диалекты остаются средством общения;

2) в письменных формах языка они помогают разъяснять для местных читателей названия отдельных процессов, предметов и явлений;

3) в языке художественной литературы диалектизмы используются для изображения особенностей быта и культуры конкретного народа, а также местных географических особенностей;

4) в художественной литературе диалект может охарактеризовать героев в интересной и непривычной для читателя манере и передать индивидуальность их речи.

Диалектизмы являются символом народной речи, их широко применяют не только писатели в своих художественных произведениях, но и в обычной жизни. Диалектизмы в повседневной жизни можно воспринимать как экспрессивные и эмоционально окрашенные слова, которые помогают более выразительно передать изображение жизни. На основе рассмотренных примеров можно сказать, что баварский диалект является одним из ярких представителей немецких диалектов, поскольку он имеет в себе богатую историю и несёт будущему поколению ценности, сложившиеся в обществе баварцев. Диалект прежде всего отражает историю народа, поэтому нужно принимать во внимание данное явление, которое широко распространено на территории не только Германии, но и любой другой страны.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Список литературы

1. Heyberger J. Bavaria: Landes – und Volkskunde Des Bayern, Zweiter Band / Heyberger J., Schmitt Ch., Wilhelm A. – Munchen, 2010.

2. Renn M. Kleiner Bayerischer Sprachatlas / M. Renn, W. König. – München: Dtv, 2006.

3. Oktoberfest Bierlexikon. – 2014.

4. Чудинов А.Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. – 1910.

5. Ammon U. Dialekt, soziale Ungleichheit und Schule. – Weinheim: Beltz, 1972. – 167 s.

6. Jäger S. Sprachnorm und Schülersprache. Allgemeine und regional bedingte Abweichungen von der kodifizierten hochsprachlichen Norm in der geschriebenen Sprache bei Grund – und Hauptschülern // Sprache der Gegenwart. – 1971. – №13. – S. 166–233.

7. Löffler H. Mundart als Sprachbarriere // Wirkendes Wort. Deutsche Sprache und Literatur in Forschung und Lehre. – 1972. – №22. – S. 23–39.

8. Hans Schemann. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)